



[www.adibbehrooz.com](http://www.adibbehrooz.com)

 [facebook.com/adibbehrooz](https://facebook.com/adibbehrooz)

 [twitter.com/adibbehrooz](https://twitter.com/adibbehrooz)

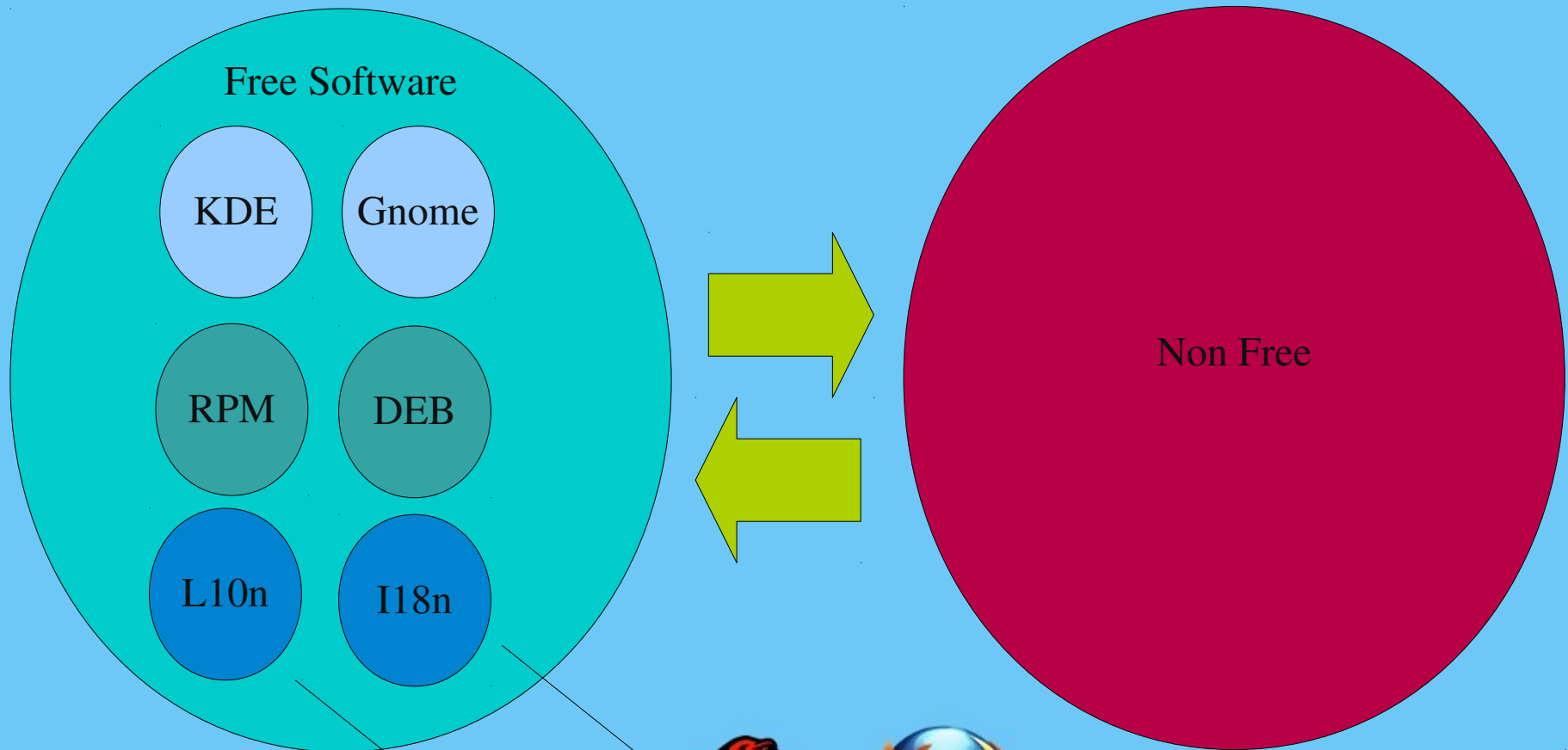
# بومی سازی و جنبش نرم افزار آزاد

*Localization & Free/Open Source Movement*



www.adibbehrooz.com

## جنبش نرم افزار آزاد : تناقض نما از درون و از بیرون





www.adibbehrooz.com

## تعریفی از بومی سازی

به پروسه‌ای اطلاق می‌شود که طراحی و یا سازگاری محصولاتی را برای محیطی خاص مدنظر دارد، در این فرآیند مسائلی نظیر زبان، فرهنگ، و نیازمندیهای بازار مقصد مورد توجه قرار می‌گیرد.

## بومی سازی برای محیط رایانه ای

پروسه سازگاری، ترجمه و سفارشی سازی یک محصول نرم افزاری - مرتب سازی نشانه‌ها، چیدمان صفحه کلید، اعداد، تقویم

(۱) مسائل زبانی: بستر اصلی ترجمه

(۲) مسائل فرهنگی و محتوایی: که متضمن پذیرش نرم افزار در محیط محلی است، نظیر علائم، رنگ‌ها، گرافیک و...

(۳) مسائل تکنیکی: نظیر RTL, LTR، فضای ذخیره سازی برای کاراکترها و...





www.adibbehrooz.com

## چرا بومی سازی مهم است؟

تحقیقات نشان داده است که علت اصلی کندی توسعه ICT در کشورهای توسعه نیافته، نبود متخصص و کمبود اطلاعات به زبان محلی است، و این در حالی است که فناوری ارتباطات و اطلاعات کلید اصلی توسعه در حال حاضر می باشد.

حتی با یادگیری زبان انگلیسی باید در نظر داشت که می بایست صدها دلار برای خرید نرم افزارها هزینه کرد، حل تمامی مشکلات فوق در گرو استفاده از نرم افزارهای آزاد / متن باز است.

گزارش گروه IDRC

International Development Research Center, Ottawa,

Canada, [www.idrc.ca](http://www.idrc.ca)

متخصص محلی

مجوزها

مستندات محلی



www.adibbehrooz.com

## مزایای بومی سازی نرم افزار آزاد:

نرم افزار آزاد

کنترل بر روی ظاهر و رویه های نرم افزار

خلق فرصت های جدید آموزشی و استانداردهای محلی

کاهش تکیه بر واردات نرم افزار

تولید مستندات محلی

صنعت نرم افزار محلی

جامعه محلی



facebook.com/adibbehrooz



twitter.com/adibbehrooz



www.adibbehrooz.com

## کلیدهای بومی سازی در نرم افزار آزاد:

(۱) استفاده از رویه های استاندارد:

صفحه کلید استاندارد در تمام توزیع های لینوکس

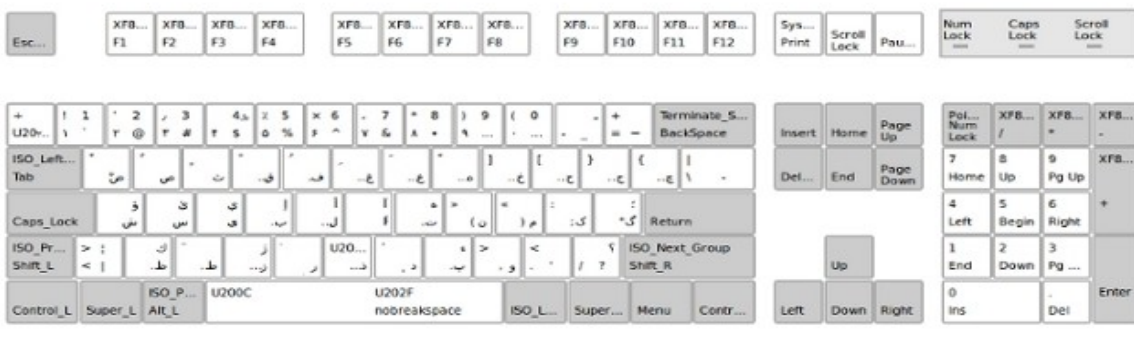
(۲) تولید قلم محلی براساس معیارهای زبانی

نمایش استاندارد نشانه ها و گلیف ها

نشانه: حرف «ب»

گلیف ها: ب ، ب ، ب ، ب

(۳) آسان بودن: یک فایل را ترجمه کن!



صفحه کلید پارسی براساس استاندارد ISIRI 9147



www.adibehrooz.com

## رویه های بومی سازی با تکیه بر وضعیت ایران



قلم ترافیک  
قلم رویا



Parsix  
GNU/Linux



AriOS



facebook.com/adibehrooz



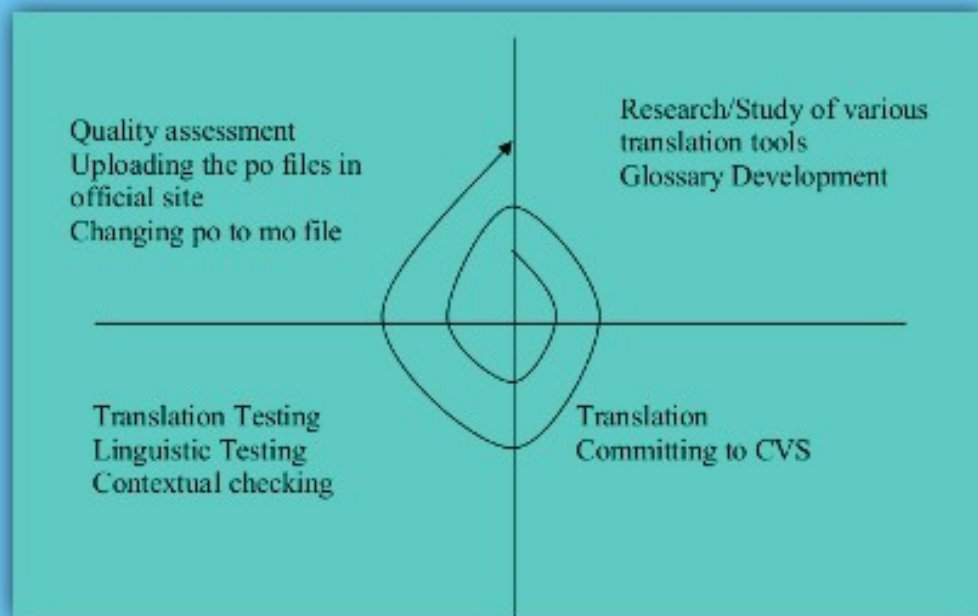
twitter.com/adibehrooz



www.adibbehrooz.com

## ترجمه:

ترجمه محوری ترین بخش از بومی سازی است.



ترجمه های غیر استاندارد:

(۱) ترجمه توسط افراد غیرمتخصص، سرشار از اشتباهات تخصصی و

استفاده نابجا از معانی کلمات

(۲) ترجمه توسط افراد متخصص، سرشار از اشتباهات دستور زبانی!

## قلم محلی:

قلم مناسب برای جامعه محلی، یکی از عوامل گسترش استفاده از نرم افزار آزاد و گرایش به سمت بومی سازی است.

معروف ترین قلم های فارسی آزاد:

قلم هما  
قلم نازلی  
(قلم پیش فرض اندروئید فارسی)

قلم فارسی آزاد

قلم ترافیک

قلم تیر

قلم الهام

قلم رؤیا

قلم کودک



facebook.com/adibbehrooz

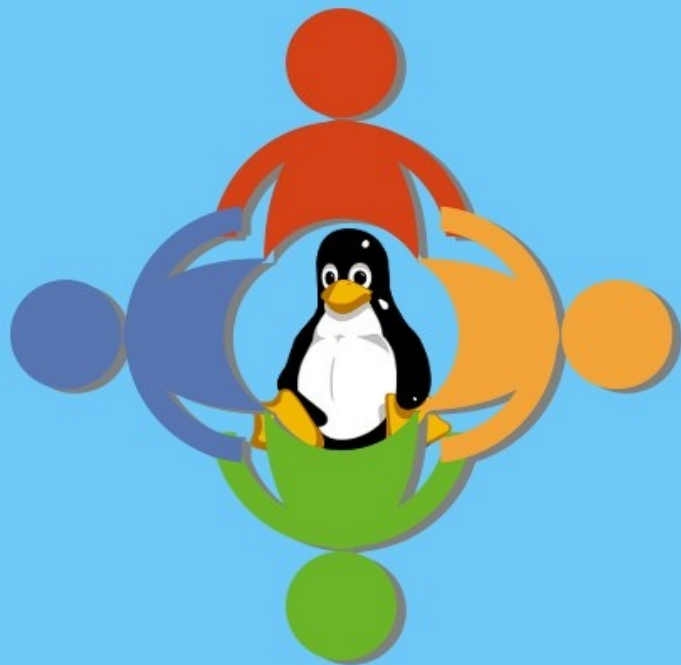


twitter.com/adibbehrooz





www.adibbehrooz.com



جوامع کاربری محلی، موتور رشد بومی سازی

## جوامع کاربری نرم افزار آزاد

- ۱) جوامع کاربری نرم افزار آزاد چیست؟
- ۲) جوامع کاربری نرم افزار آزاد چه کاری انجام می دهند؟
- ۳) چرا باید جوامع کاربری نرم افزار آزاد تاسیس کرد؟
- ۴) چگونه باید جوامع کاربری نرم افزار آزاد تاسیس کرد؟



facebook.com/adibbehrooz



twitter.com/adibbehrooz



www.adibbehrooz.com

## انواع جوامع کاربری:

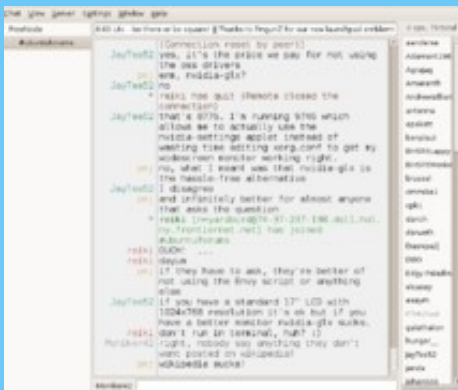
- 1) Linux User Groups (LUGs)
- 2) Gnu/Linux User Groups (GLUGs)
- 3) BSD User Groups (BUGs)

### جوامع کاربری مجازی:

- 1) وب سایتها (ویکی ها، نرم افزارهای مدیریت محتوا)
- 2) لیست های پستی Mailing-list
- 3) اتاق های گفتگو IRC
- 4) انجمن ها Forum

### جوامع کاربری فیزیکی:

ملاقاتهای حضوری و دائمی



نمایی از اتاق گفتگو



facebook.com/adibbehrooz



twitter.com/adibbehrooz



www.adibbehrooz.com

جوامع کاربری ایرانی:


لاگ های ایرانی:

Tehran LUG



Gilan GNU/Linux Users Group  
گروه کاربران گنو/لینوکس گیلان  
<http://Guilug.org>



گروه کاربران لینوکس خوزستان 



www.adibbehrooz.com

سایر جوامع کاربری ایرانی:





www.adibbehrooz.com

## نرم افزارهای ایرانی:

منتخبی از نرم افزارها

توزیع‌های لینوکس ایرانی:



MDic



چفوک





www.adibbehrooz.com



www.freeamir.com

نرم افزار حسابداری امیر:  
کاری از شرکت نرم افزاری جویشگر  
تاریخچه:

نسخه اولیه به زبان C  
بازنویسی مجدد به زبان پایتون

امکانات:

- (۱) امکان تعریف سرفصل های کل و معین به تعداد نامحدود
- (۲) امکان ثبت سند، تعریف انواع گزارش ها
- (۳) حسابداری اتوماتیک
- (۴) تعریف وضعیت چک ها
- (۵) کار با انواع پایگاه های داده



www.adibehrooz.com

## قدردانی از بومی سازان



آلن باغومیان



بهداد اسفهد



www.adibbehrooz.com

# پایان

گرافیک: گیمپ

قلم پارسی: نازلی